

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE powiedział wówczas do mnie: Nie bój się go, gdyż wydałem go w twoją rękę wraz z całym jego ludem i jego ziemią. Postąpisz z nim tak, jak postąpiłeś z Sychonem, królem Amorytów, mieszkającym w Cheszbonie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział wówczas do mnie: Nie bój się go! Wydałem go w twoje ręce wraz z całym jego ludem i ziemią. Postąp z nim tak, jak postąpiłeś z królem Amorytów Sychonem, mieszkającym w Cheszbonie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Nie bój się go, gdyż wydałem go w twoje ręce wraz z całym jego ludem i ziemią; uczynisz mu, jak uczyniłeś Sichonowi, królowi Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do mnie: Nie bój się go; bom go dał w ręce twoje, i wszystek lud jego, i ziemię jego, i uczynisz mu, jakoś uczynił Sehonowi, królowi Amorejskiemu, który mieszkał w Hesebon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Nie bój się go, bo w rękę twoją dany jest ze wszystkim ludem i ziemią jego i uczynisz mu, jakoś uczynił Sehon, królowi Amorejczyków, który mieszkał w Hesebon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do mnie Pan: Nie lękaj się go, bo wydałem w twoje ręce jego samego, cały jego lud i ziemię. Postąpisz z nim jak z Sichonem, królem Amorytów, który mieszka w Cheszbonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do mnie: Nie bój się go, gdyż wydałem go w twoją rękę wraz z całym jego ludem i jego ziemią. Postąpisz z nim tak, jak postąpiłeś z Sychonem, królem amorejskim, mieszkającym w Cheszbonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Nie lękaj się go! Wydam go bowiem w twoje ręce, cały jego lud i całą ziemię. Postąpisz z nim tak, jak postąpiłeś z Sichonem, królem Amorytów, który mieszka w Cheszbonie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz JAHWE powiedział do mnie: «Nie bój się go, gdyż wydam go w twoje ręce, a także jego lud i kraj. Postąpisz z nim tak samo, jak postąpiłeś z Sichonem, królem Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe rzekł do mnie: - Nie bój się go! Wydam bowiem w twoje ręce i jego, i cały jego lud razem z jego krajem. Postąpisz z nim podobnie, jak postąpiłeś z Sichonem, królem Amorytów, który miał swą stolicę w Cheszbon.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg powiedział do mnie: Nie bój się go, [mimo że ma zasługę, bo pomógł Awrahamowi], gdyż wydałem go i cały jego lud, i jego ziemię w twoje ręce. Uczynisz mu to samo, co uczyniłeś Sichonowi, królowi Emorytów, który mieszkał w Cheszbonie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь до мене: Не бійся його, бо в твої руки Я передав його і ввесь його нарід і всю його землю, і зробиш з ним так, як вчинив ти з Сіоном царем Аморреїв, який жив в Есевоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY do mnie powiedział: Nie obawiaj się go, gdyż oddaję go w twoją rękę, cały jego lud i jego ziemię; zatem mu uczynisz, jak uczyniłeś Sychonowi, królowi Emorei, który zasiadał w Cheszbonie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto JAHWE rzekł do mnie: 'Nie bój się go, bo jego i cały jego lud oraz jego ziemię wydam w twoją rękę; i postąpisz z nim tak, jak postąpiłeś z Sychonem, królem Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie'.